

**NASA YUWETE**

**EW FI'JYA' PU'CHSA**



**NASA YUWETE EW FI'JYA' PU'CHSA**

La ortografía páez

**Texto por Florence L. Gerdel**

**Asesores de páez: Cornelio Yonda T.  
Masedonio Perdomo D.**

**Asesora de español: Sussy Orozco G.**

**Es propiedad c Bogotá 1989**

**Los derechos quedan reservados por la autora.**

**Ninguna parte de esta publicación puede ser  
reproducida total o parcialmente sin autorización  
escrita del propietario.**

**ISBN 958-21-0045-1**

**3a edición**

**Nasa yuwete ew fi'jya' pu'chsa  
La ortografía páez  
Editorial Townsend  
Lomalinda, Meta, República de Colombia  
500 1989**

## INDICE

	Página
1. El alfabeto	1
El alfabeto español	
El alfabeto páez	
Las vocales	
Las consonantes	
El guión	
2. La nasalización	8
Las vocales nasalizadas	
Las consonantes prenasalizadas	
3. Las vocales dobles	14
4. El saltillo	21
5. La rr	25
6. Las sílabas y el acento	27
Las sílabas	
El acento	
7. Las mayúsculas	31
8. Los signos de puntuación	33
Ejercicio 1	38
(el alfabeto completo)	
Ejercicio 2	43
(-wa'j)	
Ejercicio 3	44
(-cajn, -cajmén)	
Traducción de los ejercicios al español	45



## PROLOGO

Desde tiempos precolombinos, el idioma páez, —NASA YUWE—, perteneciente a la familia lingüística Macro-Chibcha, ha sido la lengua materna de los indígenas de raza páez que habitan las regiones andinas del suroeste de Colombia.

Dicho idioma, sin embargo, no se había utilizado para la comunicación escrita hasta hace poco tiempo. Ahora, debido al creciente número de libros escritos en páez y a la constante alfabetización, los paeces están comenzando a producir su propia literatura.

El propósito de este librito es ayudarles a repasar la ortografía páez, cuyo alfabeto se viene usando desde 1966. También sirve como manual de redacción.



## 1. El alfabeto

Se presentan primeramente unas semejanzas entre los alfabetos español y páez, y unas notas generales acerca de las vocales y consonantes del páez.

### El alfabeto español

Las letras del alfabeto español son: a b c ch d e f g h i j k l ll m n ñ o p q r rr s t u v w x y z.

Las **vocales** (5) son las letras que pueden pronunciarse por sí solas, con claridad y distinción. Son: a e i o u.

Las **consonantes** (24) son las letras que suenan cuando van unidas a las vocales, es decir, necesitan de ellas para poder sonar.

La **sílaba** es una letra o reunión de letras que se pronuncian en una sola emisión de voz:

a  
pa  
pla  
plan

## El alfabeto páez

El alfabeto páez utiliza todas las letras del alfabeto español, menos: **h k x**. Se usan la **o** y la **r** únicamente en nombres propios y en unas pocas palabras que se han tomado del español.

Además, el alfabeto páez incluye unas combinaciones de letras para indicar unos sonidos que no existen en español. Ejemplos:

<b>jamby</b>	arisco
<b>utya</b>	cerca
<b>quits</b>	quebrada

El saltillo (') es una letra adicional. Ejemplos:

<b>ja'nda</b>	igual
<b>dyi'p</b>	cara
<b>yu'</b>	agua

La tilde (˜) es un signo que indica nasalización de la vocal. Ejemplos:

<b>cjũch</b>	negro
<b>ĩts</b>	nariz
<b>wãca</b>	cangrejo

Ejemplos de letras iguales en español y en páez. La mayoría se pronuncian lo mismo. Las letras que se pronuncian un poco distinto en páez son: **b d f rr v z**. (Los significados de las palabras de las dos listas no corresponden.)

<b>Letra</b>	<b>Español</b>	<b>Páez</b>
a	casa	nasa
b	boca	beca, jimba, tumb
c	cuchara	cuse
ch	chico	chich
d	dulce	duj, chinda, dund
e	beca	eca
f	fino	fime
g	amigo	bagach, vituga
i	lisa	isa
j	jefe	jembu
l	lupa	lupe
ll	llave	llima
m	mesa	chijme
n	nube	nus
ng	mango	nenga, pasngu
ñ	caña	ña
p	pelo	pel
q	quitar	quite
rr	carro	wacarra', ewrráa
s	seco	sec
t	tapa	tape
u	luz	us
v	vivo	vite, tatava
w		wuwúuc, tuw (cf. duu)
y	ya	yat
z	trenza	punza

## Las vocales

Las cuatro vocales del páez son:

**a e i u**

Las vocales que se pronuncian con nasalización se escriben así:

**ã ë ï ü**

Cuando se alargan las vocales, se escriben con dos vocales iguales. La nasalización se extiende automáticamente a la segunda de dos vocales nasalizadas y se escribe la tilde únicamente sobre la primera vocal:

<b>aa</b>	<b>ee</b>	<b>ii</b>	<b>uu</b>
<b>ãa</b>	<b>ëe</b>	<b>ïi</b>	<b>üu</b>

Compárese las vocales de las siguientes oraciones:

- |           |                            |                              |
|-----------|----------------------------|------------------------------|
| <b>a</b>  | <b>Yu' <u>a</u>ja ja'.</b> | El agua tiene sabor de humo. |
| <b>ã</b>  | <b>Vyu <u>ã</u>ja'.</b>    | El dinero está completo.     |
| <b>ãa</b> | <b>Ãaga vya'c.</b>         | Se ve claramente.            |

## Las consonantes

En páez, además de las consonantes que corresponden a las del español, hay unas combinaciones que representan sonidos que no existen en español. Sin éstas el alfabeto páez sería incompleto.

<b>ts</b>	<b>tsam</b>	metal
<b>sh</b>	<b>shape</b>	caracol
<b>zh</b>	<b>zhichcue</b>	bonito

Las **consonantes palatalizadas**, es decir: al pronunciarlas se terminan con la lengua tocando el paladar, se escriben con la **y**.

<b>ty</b>	<b>tyity</b>	barro
<b>dy</b>	<b>dyi'j</b>	camino
<b>jy</b>	<b>jyand</b>	redondo
<b>cy</b>	<b>cyte</b>	allí
<b>fy</b>	<b>fytũn</b>	palo
<b>vy</b>	<b>vyn</b>	dinero
<b>py</b>	<b>pyãj</b>	mitad
<b>by</b>	<b>tamby</b>	costado
<b>ny</b>	<b>nyafy</b>	primero

Además, hay muchas **agrupaciones de consonantes** en páez. Los más comunes constan de consonantes seguidas por la **j** para indicar que un soplo de aire sigue a la consonante.

Compárense:

<b>tj</b>	<b>tjuw</b>	erizo
<b>t</b>	<b>tuw</b>	corto
<b>cj</b>	<b>cjuuts</b>	ceniza
<b>c</b>	<b>cus</b>	noche
<b>pj</b>	<b>pjupjcu</b>	protegió
<b>p</b>	<b>pundcu</b>	hiló
<b>mj</b>	<b>mjĩity</b>	trabajaron
<b>m</b>	<b>mityj</b>	olla
<b>nj</b>	<b>njĩ'j</b>	madre
<b>n</b>	<b>nish</b>	pulpa
<b>tsj</b>	<b>tsjũtsj</b>	espina
<b>ts</b>	<b>tsut</b>	choclo
<b>chj</b>	<b>chjãchja</b>	fuerte
<b>ch</b>	<b>chacha</b>	viche
<b>tyj</b>	<b>tyjã'</b>	repollo
<b>ty</b>	<b>tyãa</b>	aqué!

Ejemplos de otras agrupaciones de consonantes  
son:

<b>pll</b>	<b>pllaana'</b>	ácido
<b>nm</b>	<b>nmej</b>	último
<b>jytj</b>	<b>jytjaacue</b>	más
<b>cn</b>	<b>cna'sa</b>	jovencita
<b>mp</b>	<b>mpees</b>	regálemelo

## El guión

Se emplea el guión (-) para evitar confusión entre agrupaciones como la **ts** que representan un solo sonido (**yats** adelante) y las letras **t s**, que representan dos sonidos (**yat + su casa + por**); o **ty** y **t y**. Ejemplos:

<b>vit-sa</b>	que hace	<b>vit-ya'</b>	a hacer
<b>vitsa'</b>	la cumbre	<b>vitya'</b>	la puerta
<b>yat-su</b>	por la casa		
<b>yatste</b>	adelante		

## 2. La nasalización

### Las vocales nasales

La **tilde** (˜) es el nombre del signo que se escribe sobre la ñ tanto en páez como en español.

Además, en páez se escribe la tilde sobre las vocales para indicar nasalización, es decir, cuando el aire pasa por la nariz en vez de por la boca. (Ītsju we'weni na'wẽ pt.jũusesa'.)

La **regla básica** es: aunque una palabra tenga varias vocales nasalizadas, solamente se escribe la tilde en la primera de estas vocales. Por ejemplo, la palabra **ũus** 'corazón' en páez lleva dos vocales nasalizadas, pero solamente la primera recibe la tilde.

Si hay una consonante nasal (**m, n, ñ**) antes o después de una vocal, la vocal es nasal pero no necesita llevar la tilde. Ejemplos:

<b>shuma</b>	ardilla	<b>mish</b>	gato
<b>eena'</b>	luz	<b>nasa</b>	persona
<b>tjune</b>	lengua	<b>ñiñ</b>	pepita

En el caso de una raíz que tenga una vocal nasalizada, sí se escribe la nasalización sobre la vocal, aun cuando la raíz esté seguida por un sufijo que lleve una consonante nasal. Ejemplos:

<b>jĩ-</b>	decir	<b>sěj-</b>	bajar
<b>jĩna</b>	diciendo	<b>sějena</b>	bajará
<b>jĩnisa</b>	llamado	<b>sějmeetj</b>	no bajé

Para dar el sentido correcto es importante indicar la nasalización. Compárense estos ejemplos donde en la primera palabra hay una vocal nasalizada pero en la segunda no.

- ã** Cuscay cãjana. Subirá mañana.  
**a** Carta's cajana. Mandará carta.
- ẽ** Ëjya' peejya'. Falta una rama.  
**e** Ejy u'juetsa'. Está derrumbándose.
- ĩ** Tata' ĩcjetsa'. Papá está llegando.  
**i** Cla's icjetsa'. Está matando la vaca.
- ĩ** Quiwe wala quĩjga. Ha bajado  
muchu tierra.  
**i** ¿Û' quijyaaga? ¿Sobró comida?
- ũ** Scuutyj ũ'cjya' u'juetsa'. Se va a  
moler trigo.  
**u** Chjambna u'cj. Se fue al pueblo.
- ãa** Tyãasac pa'j. Por eso llegó.  
**aa** Tyaasac pa'j. Llegó el constructor.
- ĩi** Quite fĩitsa'. La flor está  
marchitándose.  
**ii** Quite's fiite mtyaj. Ponga la flor  
aparte.

Ciertos sufijos siempre se escriben con nasalización:

- cjē por debajo
- jū (indica anterioridad)
- pchãj (indica hecho hipotético)
- yã'j ya

Ejemplos:

- cjē aycjē aquí abajo
- jū tyãa cambuijū después de quemarlo
- pchãj ewuupchãjte' de ser posible
- yã'j Jiiyã'jne'ta yu'. Ya deben haber sabido.

Unas pocas palabras y sufijos pueden llevar nasalización o no —depende de la persona que esté hablando. Ejemplos:

<b>cũj o cuj</b>	varios
<b>tũ's- o tu's-</b>	cargar
<b>pěts- o pets-</b>	rajar
<b>pě'ts- o pe'ts-</b>	sudar
<b>sũty- o suty-</b>	rayar
<b>-cuẽ o -cue</b>	diminutivo
<b>-jũ o -ju</b>	de, desde

Compárense:

<b>wejcuẽ</b>	poquito
<b>teechcue</b>	poquito
<b>quiwejũ</b>	de la tierra
<b>quiweju</b>	de la tierra

## Las consonantes prenasalizadas

Se escribe **m** o **n** antes de ciertas consonantes que siempre principian con un poco de nasalización, las cuales son:

<b>mb</b>	<b>tumb</b>	<b>ng</b>	<b>nenga</b>
<b>mby</b>	<b>tamby</b>	<b>nz</b>	<b>punza</b>
<b>nd</b>	<b>ta'nda</b>	<b>nzh</b>	<b>penzb</b>
<b>ndy</b>	<b>wendy</b>		

En este sentido se parecen a las palabras del español que se escriben así:

<b>mb</b>	rumbo (compárese: rubio)
<b>nd</b>	mundo (compárese: mudo)
<b>ng</b>	minga (compárese: migaja)

Al principio de una palabra que empieza con las consonantes **b**, **d**, **dy**, **z** o **zb**, la prenasalización es muy ligera y no se la escribe la **m** o **n**. Excepciones son: **nduj** yerno, de **n-** (parentesco) + **duj** yerno, (compárese: **duj** pesado); **mbach** caliéntese, de **m-** (imperativo) + **bach-** calentarse.

<b>b</b>	<b>beca</b>	chicha
	<b>bu'mbuc</b>	hizo ruido
<b>d</b>	<b>deeñi</b>	cama
	<b>duad</b>	pronto
<b>dy</b>	<b>dyi'j</b>	camino
	<b>dyindycu</b>	raspó
<b>z</b>	<b>zuuna'</b>	apretado
	<b>zunzuc</b>	se adelgazó
<b>zh</b>	<b>zhichcue</b>	bonito
	<b>finzha</b>	codo

Debe notar que **ng** y **g** representan distintos sonidos. La primera empieza con nasalización, pero la segunda no. Compárese:

¿U'pngá'? ¿Está Ud.?

¿U'pgá'? ¿Estuvo él?

Igual con la **m**, **n** y **ñ**, casi nunca es necesario indicar la nasalización sobre la vocal que precede a **mb**, **mby**, **nd**, **ndy**, **ng**, **nz** o **nzb**. Compárese:

**wendy** pescado - la nasalización es una parte de la consonante

**wẽt** agradable - la nasalización está en la vocal

Si hay un saltillo (') separando dos sílabas que tengan vocal nasal, se escribe la tilde (˜) de nasalidad en cada una de las sílabas, que no tienen consonante nasal o prenasalizada.

sã'jĩc le dió de comer

ĩ'née en vano

Compárense:

tyã'wẽ así

tyãawe'sh ellos

na'wẽ como

nacue tanto

yũ'wẽetj tengo sed

ũ'nec lloró



Unos ejemplos de palabras (raíces) que se escriben con dos vocales son:

<b>cjuuts</b>	cenizas
<b>fytũu</b>	palo, madera
<b>ĩish</b>	viejo
<b>juuna'</b>	severamente
<b>luuch</b>	niño
<b>mjĩi-</b>	trabajar
<b>mtee</b>	donde, adonde
<b>naa</b>	este, esta, esto
<b>niisa</b>	hija
<b>peetam</b>	pareja
<b>swee-</b>	dañarse

Se incluyen los siguientes grupos de ejemplos para ayudar a recordar las otras veces cuando se deben escribir vocales dobles.

(1) Ciertos prefijos como **caa-**, **cpaa-**, **ii-**, **nee-**, **paa-** siempre se escriben con dos vocales. Aparte de los ejemplos abajo, se pueden encontrar muchos más en el Diccionario Páez-Español.

Ejemplos:

- caa**    **Caacambu'cj.** Se lo hizo quemar.  
**Caapiya'jsa pa'cj.** Llegó el maestro.  
**Caashwendu'juna.** Devolverá. (3s)

- ii      Iiēepyãjatstju. Estoy demorando  
mucho.  
Iilashcu. Lo aflojó.  
Iipa'j uycjēu'nja. Pasaré visitando.
- nee      Neecajwa'ja'. Debe encargarlo.  
Neewe'weni's mcaa. Mande la  
encomienda.  
neenchi'c ahijado
- paa      paandee yat posada  
Paapējyna ũsa'. Está preguntando.  
paa we'weni encargo (s.)

Compárense:

Caambutswe'sbta'. ¡Cuidado, se ahogan!  
Wats cambutsa'. Está quemando la roza.

Ets caafi'ja'jatsa'. Está haciéndole  
escribir una carta.

Quiwete cafi'jitsa'. Está cavando  
la tierra.

(2) Unos sufijos que se escriben con dos  
vocales son: -íi, -íin, -mée, -rráa, -váa,  
-weete. Ejemplos:

íi              ãchjúi ahora mismo  
Jiyuúitja'w. Sí, lo entendimos.

mée            ãtsã'mée sano  
tjěymeea' fácil

**íin**      **yajcymée** **ũsín** cuando yo menos  
pensaba

**rráa**      **teech yuurráa** uno solo no más  
**Visurráau'tj.** Yo solamente lo  
usaba.

**váa**      **indyvíaa** Ud. probablemente  
**Isavána.** Sería cierto.

**weete**    **deeweete** por trasnocharse tanto  
**jiimeeweete** ignorancia

Se suprime la segunda vocal cuando los sufijos  
-íi, -mée, -rráa, -víaa están seguidos por el  
saltillo (´). Ejemplos:

**Tyã'wěí'c.** Así es.

**Wětmé'.** Es desagradable.

**Pu'chjirrá'nja.** Les ayudaré.

**Wěse'jyá'cue.** Probablemente escucharían  
Uds.

Compárense:

**wětmée** desagradable

**Wětmé'.** Es desagradable.

(3) A veces en algunos verbos que tienen **j** en la raíz básica se les suprime la **j** y se alarga la vocal. Están escritos así en el Diccionario Páez-Español:

**yajcy-**, **yaaqui-**, **yaacy-** (v.t)  
pensar, acordarse  
**dej-**, **deje-**, **dee-** (v.i) dormir  
**tyaj-**, **tyaja-**, **tyaa-** (v.t) poner

La forma del verbo que lleva dos vocales se emplea cuando está seguida por los sufijos **-sa**, **-ni**, **-wa'j**, **-nu**, **-cajn**, **-pa'ga**, **-we'shte**, **-weete**. Ejemplos:

<b>sa</b>	<b>yaacysa</b>	uno que piensa
	<b>deesa</b>	uno que duerme
<b>ni</b>	<b>yaacyni</b>	pensado
	<b>deeni</b>	dormido
<b>wa'j</b>	<b>yaacywa'j</b>	para pensar
<b>nu</b>	<b>yaacynu</b>	no piense
<b>cajn</b>	<b>yaacycajn</b>	para que piense
<b>pa'ga</b>	<b>yaacypa'ga</b>	por haber pensado
<b>we'shte</b>	<b>yaacywe'shte</b>	para evitar que se recuerde
<b>weete</b>	<b>yaacyweete</b>	por recordar tanto

Otros ejemplos cuando se deben escribir dos vocales son:

**yaaquiga** ¡pensemos!  
**yaaquipcachte** en vez de pensar  
**yaaquitsmeetj** no me acuerdo  
**yaacy wěje'tj** quiero acordarme

Compárense:

**yaacynu** no piense

**yajycu** él pensó

(4) Además hay muchos verbos en los cuales se deben escribir dos vocales antes de los sufijos que indican el futuro, el progresivo (la forma que lleva **ts**) o el exhortativo. Están escritos así en el Diccionario Páez-Español:

**suw-**, **suwúu-** (v.t) dañar

**pacue-**, **pacúée-** (v.t) buscar

Ejemplos:

**suwuuna** él dañará

**suwuuntsa'** él está dañando

**pacueena** él buscará

**pacueetsa'** él está buscando

**pacueega** ¡busquemos!

Compárense:

**Piyaana.** El aprenderá.

**Piyana ũsa'.** El está aprendiendo.

**Vyn's deweena.** El pagará el dinero.

**Vyu's dewena ũsa.'** El está pagando el dinero.

(5) A veces cuando un verbo se deriva de otra palabra, una de las vocales se alarga y se tienen que escribir dos vocales. Ejemplos:

**acha** caliente  
**aacha'j-** calentar

**bite** pintado  
**biite'j-** embijarse

**buch-** retoñar  
**cbuucha'j-** hacer retoñar

**cjas** lana  
**cjaasu'j-** cardar lana

(6) Se escriben con vocales dobles muchas palabras que se han tomado del español. Ejemplos:

**cluus** cruz  
**cmiisa** camisa  
**spaatu** zapato  
**caachu** cuerno, cacho  
**claapatu** garabato

#### 4. El saltillo

El **saltillo** (') es una letra muy importante en el alfabeto páez. Se escribe después de una vocal para indicar un cierre glotal, o sea cuando se cierra rápidamente la parte de la garganta de donde sale la voz. Compárense:

**fi'nze** la tarde

**finze** frío

**we'we'c** habla (3s)

**we'wec** habló (3s)

**umbu'c** se derrama

**umbuc** se derramó

**ũ'tj** comí

**ũtj** batata

Para escribir la palabra completa, muchas veces uno tiene que añadir uno o más sufijos a la raíz. Ejemplos:

**quiwe + -n = quiwen** a la tierra  
**chjamb + -na = chjambna** al pueblo  
**quiwe + -te = quiwete** en la tierra

Sin embargo, cuando la raíz de la palabra termina en 'j y el sufijo empieza con c, p ó t, la palabra sufre un pequeño cambio. Se escribe la j después de la c, p ó t, así como se pronuncia. Ejemplos:

**dyi'j + -te = dyi'tje** en el camino  
**tjã'j + -te = tjã'tje** en el cerro

**wěse'j- + -teva = wěse'tjeva** aunque escuchó  
**wěse'j- + -cajn = wěse'cjan** para escuchar

En el último ejemplo la j de -cajn está suprimida.

Los sufijos que empiezan con c, p ó t son:

-c	-pa'ga	-te
-cajn	-pcach	-te'
-cajmén	-pchãj	-teva
	-pu'n	

Compárense los ejemplos donde la palabra termina en una vocal (**wete-** caerse) y donde termina en 'j' (**wěse'j-** escuchar).

<b>wete</b>	+ c	= <b>wetec</b>	se cayó
<b>wěse'j</b>	+ c	= <b>wěse'cj</b>	escuchó
<b>wete</b>	+ cajn	= <b>wetecajn</b>	para que caiga
<b>wěse'j</b>	+ cajn	= <b>wěse'cjaj</b>	para que escuche
<b>wete</b>	+ pa'ga	= <b>wetepa'ga</b>	por haber caído
<b>wěse'j</b>	+ pa'ga	= <b>wěse'pjaga</b>	por haber escuchado
<b>wete</b>	+ p'cach	= <b>wetepcach</b>	hasta caerse
<b>wěse'j</b>	+ pcach	= <b>wěse'pjcach</b>	hasta escuchar
<b>wete</b>	+ pchãj	= <b>wetepchãj</b>	ante la posibilidad de caerse
<b>wěse'j</b>	+ pchãj	= <b>wěse'pjchãj</b>	ante la posibilidad de escuchar
<b>wete</b>	+ te'	= <b>wetete'</b>	al caerse
<b>wěse'j</b>	+ te'	= <b>wěse'tje'</b>	al escuchar

## Cuándo se debe escribir 'jna ('j+na)

Debe notarse que la jota no cambia de posición cuando se añade un sufijo que empieza con la **n** después de 'j. Ejemplos:

**pas + ni = pasni** contestación

**pa'j + ni = pa'jni** llegada

**pas + nu = pasnu** no contestas

**pa'j + nu = pa'jnu** no llegas

**pas + na = pasna u'pa'** él está  
contestando

**pa'j + na = pa'jna ũsa'** él está  
llegando

## Cuándo se debe escribir 'nja ('+nja)

La única vez que sí se escribe 'nj es en el sufijo de tiempo futuro, primera persona (singular o plural) -'nja, -'nja'w. Ejemplos:

**pasu'nja** contestaré

**pasu'nja'w** contestaremos

**pa'ja'nja** llegaré

**pa'ja'nja'w** llegaremos

Compárense:

**pasna u'pa'** él está contestando

**pasu'nja** contestaré

**pa'jna ũsa'** él está llegando

**pa'ja'nja'w** llegaremos

## 5. La rr.

El sonido que la rr representa es distinto a cualquier otro sonido del páez. En el habla de unos es muy semejante a la rr del español aunque no es exactamente igual. Ejemplos:

Cachrra u'pa'. Está sentado.  
chjamhsu pa'jrra' llegando al pueblo  
Ja'ndarraaj mjĩitja'w. Trabajamos en conjunto.  
tyãa sũjrrava aunque pensaba así  
teech yuurraa uno solo no más  
jyuca ãaterrarraa todo completamente abierto

Se debe distinguir entre la rr y la chj porque representan distintos sonidos. Compárense:

Ãchja' u'jue'nja. Me voy ahora.  
Qui'sute cãjrra', puuty uyu'nja'w.  
Nos veremos al empezar la semana.

Naa pitstjẽ'ja' chjãchja'. Este hombre es fuerte.  
vyn ãjrra' si el dinero está completo

Lampara's fĩchjac. Apagó la lámpara.  
tyã'jĩrra' diciendo eso  
een uta mjĩirra' trabajando todo el día

Ipy ũchjaga. Se apagó la candela.  
tyã'wẽ yuurra' haciendo así

**Cusety cjuēechjawa'ja'**. Debe lavarse las  
manos.

**Chjächjaméerra'**, uune'. Si no se mejoró,  
debe haber muerto.

**Wesa' fī'chjani ũsa'**. La guasca está enredada.  
**Carta's fi'jrra'**, u'cj. Al escribir la carta,  
se fue.

Compárese la pronunciación de la **chj** con la de  
la **rr**:

**cachjrra'** al sentarse

**pa'chjrra'** al ayudar

## 6. Las sílabas y el acento

### Las sílabas

Las sílabas más sencillas en páez constan de una vocal o dos vocales juntas e iguales. Una, dos o tres consonantes pueden estar antes o después de la vocal o las vocales. Ejemplos:

<b>tul</b>	hortaliza
<b>am</b>	hacha
<b>ee</b>	sangre
<b>cytã'</b>	basura
<b>bajts</b>	cabuya
<b>pcjicj</b>	lavar loza

## El acento

El **acento** ortográfico (´) es el nombre del signo que se escribe sobre una vocal para indicar que la sílaba está acentuada —que se pronuncia con mayor fuerza que las otras sílabas de la palabra.

En español el signo (´) se llama “acento ortográfico” o “tilde” y el signo (˜) se llama “tilde” también. En páez es útil emplear los términos “acento” para el signo (´) y “tilde” (˜) para indicar nasalización. Así se los puede distinguir, puesto que ambos se escriben encima de la vocal.

Nota: Cuando el acento y la nasalización caen en la misma sílaba, se suprime el acento (´) en vez de escribirlo encima de la tilde (˜). En el ejemplo a continuación, la última sílaba **yã'tj** está acentuada y nasalizada. Sin embargo, se escribe solamente la nasalización:

**Pta'shyã'tj.** Ya le dije.

En páez, lo mismo que en español, hay ciertas reglas para indicar cuándo se debe escribir el acento. Las reglas en páez incluyen:

(1) Se escribe el acento sobre la vocal de la última sílaba cuando el acento o la fuerza cae allí.  
Ejemplos:

**dyictjé** cabeza  
**piisháa** oveja  
**pteenzú** tijeras

Compárense las sílabas acentuadas:

**naasá** solamente  
**nasa** gente

**peswée** ladrón  
**mpeeswe** regálamelo

**pacuesá** el que busca  
**we'wesa** el que habla

**dewení** pagado  
**u'cani** entrada

(2) Los sufijos **-íi**, **-íin**, **-rráa**, **-váa** siempre se escriben con el acento. No importa donde se encuentren en la palabra. Ejemplos:

**íi** **camaga** **ũsíi** estando todavía en cama  
**Ūsuíina** Sí, él estará.

**rráa** **peesni'sírráac** exactamente el  
mismo regalo

**váa** **andy yuuváa** yo solo probablemente  
**Tyã'wědyjváana**. Debe ser  
realmente así.

**íin** **cytee** **ũsíinrráa** estando todavía  
allí

Compárense:

**tyãarráa** solamente él

**tyajrra'** colocando

**tyãaváa** probablemente él

**tyãava** él también

## 7. Las mayúsculas

Se escriben con letra inicial mayúscula:

1. La primera palabra de un escrito y la que va después de punto. Ejemplo:  
**Pi'cy nasa ca'ga apjna ũsta'. Vite a'te u'catste', scuutyj waca ya'vata'.**
2. Todos los nombres propios, apellidos, apelativos y apodos: Pedro, Pancho, Mulcué, Colombia, Simón Bolívar el Libertador
3. Los atributos de Dios, así como los títulos de dignidad o autoridad. Ejemplos: **Dyus Nchi'c Nasa Yuusa, Dyus Espiritu**, el Presidente de la República
4. Los nombres de instituciones, colectividades y casas comerciales; los títulos de periódicos y revistas. Ejemplos: Ministerio de Gobierno, la Caja Agraria, El País, El Tiempo
5. La primera letra del título de un libro.  
Ejemplo: **Cue'sh yatsga nasa wagastyi cnayni Tálaga Peñonte**

6. Las abreviaturas: Sr. (señor), Mpio. (municipio), Ud. (usted). La palabra "usted" debe ir con minúscula cuando se escribe con todas sus letras.
  
7. La palabra que sigue a la fórmula de cortesía en las cartas. Ejemplo:  
Muy estimado doctor:  
    Por medio de la presente, le agradezco su muy apreciable carta.
  
8. En el caso de palabras que empiecen con **aa, ãa, ch, dy, ee, ãe, fy, ii, ïi, jy, ll, ny, py, ty, ts, uu, ñu** o **vy**, y que deben escribirse con mayúscula, sólo se pone mayúscula a la primera. Ejemplos:  
**Aaa ewuuna.**  
**Jyucaysaty u'j.**

## 8. Los signos de puntuación

Son los signos auxiliares de la escritura que sirven para marcar la puntuación y el sentido de lo escrito. Los que se usan en páez son:

Coma	,	Interrogación	¿ ?
Punto y coma	;	Admiración	¡ !
Dos puntos	:	Paréntesis	( )
Punto	.		

**La coma.** Se emplea para marcar pausas cortas que deben hacerse en la lectura. Los casos más comunes son los siguientes:

1. Separar palabras en una lista o serie de cosas.

Ejemplos:

**Naaty yuwe mweechawe: Pedro, Juan, Mateo, Felipe vite' tyajy npe'shna.**

**Dyus caaũusutje'jni's ji'pjsa' quĩjteva pcal yuumée fi'nzena, ewrráa yũuna, puimée nasaty peeygãjna, ĩshiimée isa we'wena.**

2. Separar dos oraciones independientes

conectadas. Muchas veces las palabras que las conectan, como **sa'**, **atsa'** o **nava**, vienen después de la coma, pero también puede suceder que los dos pensamientos son conectados solamente por la coma. Ejemplos:

**Ewrráa ũsvatsa' sũju'tj, sa' andyva ewrráa ũstju.**

**Jimba wa'ta'jni ũsa', nava siazha's meen zuuna'.**

**Tundu'tsmeetj, een ji'pjume'nja.**

3. Después de una oración subordinada y antes de la oración principal. Ejemplo:

**Vite a'te u'catste', scuutyj waca ya'vatj.**

4. Encerrar o aislar una palabra o una frase incidental dentro de una oración principal. Las palabras o frases que van entre comas son siempre aclaraciones de la idea principal. Ejemplo:

**Aanimus misa ente', noviembrete', andy mama' vyu caatu'jrrau'c jycaaja'.**

5. Después del nombre en vocativo, es decir, cuando se llama o se habla a alguien. Ejemplo:

**—Caapiya'jsa, indya's jii'tja'w.**

6. Al empezar la oración, después de la expresión **tyã'wēme'**. Ejemplo:

**Tyã'wēme', vituwa'tje u'cawa'j vitya' wala tape'.**

**El punto y coma** El signo indica una pausa un poco más larga que la de la coma, y un poco más corta que la del punto. Se puede usar para separar frases independientes contrastantes o comparativas. Ejemplo:

Aunque todos sus amigos le desanimaron, él siguió con el entusiasmo de siempre; no era, en modo alguno, un hombre que se dejase vencer fácilmente por las dificultades.

**Los dos puntos.** Se emplean para representar una pausa larga. A continuación de los dos puntos siempre tiene un sentido de aclaración, resumen, o consecuencia.

1. Después de una palabra o frase que introduce una lista o serie de cosas. Ejemplo:

**Selpisaaty na'jĩnac jycaaj: Vestido wejy ewsa's cutyi'jrra mcaatje'jwe, cusete sultyjicja mqui'pwe, spaatuva chindate mpaatjwe, sa' tuln niisha's miicjwe.**

2. Después del saludo de una carta. Ejemplo:  
**Andy namicu peegãanisa:**

3. Después de una frase general que introduce una explicación o un argumento que le sigue. Ejemplo:

**Paeswe'sh ptamuni' na'wěc yu': Mtee cna'sa ewsa u'pte', pitstacy neywe'sh jiyurra', u'y neya's pẽjyya' u'jue'ty.**

4. Antes de una cita. Ejemplos:

**Cieluju na'wě we'wenic ptjūuse:**

**—Indya' andy Nchi'c wala wendynisang.**

**Tyajíc Dyus librouteva na'wě we'we':**

**Teechrráa yujva ewsa yu' meeta'.**

**El punto.** Indica una pausa más larga que la de la coma o punto y coma.

1. Se usa al final de una oración cuando se ha terminado un pensamiento completo. Ejemplo:

**Vity pteenzte me'cawe.**

2. En las abreviaturas. Ejemplos: Sr. (señor);  
Depto. (departamento)

**Los signos de interrogación y de admiración.**

Tanto los de interrogación (¿ ?) —para indicar una pregunta— como los de admiración (¡ !) —para toda clase de frases exclamativas— deben emplearse al principio y al final de cada palabra o frase que tenga carácter interrogativo o admirativo respectivamente. Ejemplos:

**Jesusa' pějycu:**

**—¿Quíjcue yūu jytjāasu'? jīna.**

**Pablo tyā'wě yūuni's nasa uyrra', aa'wěty**

**Licaonia yuweju weyna we'we:**

**—¡Nasa na'wě yuurra dyuswe'sh cue'sh  
tashte quíjty!**

Estos signos deben colocarse precisamente donde empiece y termine la pregunta o el sentido admirativo, aunque no empiece ni termine allí la oración gramatical. Si dicha pregunta o

admirativo empieza en medio de la frase, la primera palabra dentro de los signos se escribe con minúscula. Ejemplos:

**Indya' ¿ma'jĩqui'ng? Jycaajsa Cesara's vju dncjte ¿ewmañ?**

**Andya's atsesawe'sh cusete ducjsa' iseena' yuj ñuste cjējena!**

**Los paréntesis.** Se emplean para incluir en una oración o párrafo una aclaración o una frase incidental.

**Tyajũ' tjã'j Olivos yaasesaju u'jty  
Jerusalen chjambna shawendna. (Tyãa  
Olivos vitsa' Jerusalen utyac yu' teech  
kilometrorráac ãj jyu'j neeyũ'.)**

En el ejemplo citado, se ha añadido al párrafo una oración entera para aclarar una parte de la oración anterior.

### **La raya.**

1. Se emplea con la misma finalidad que los paréntesis, es decir, para señalar las palabras o la frase que hacen aclaraciones en una oración.

2. También se usa la raya (una sola al comienzo) cuando se escribe un diálogo para indicar el cambio de interlocutor. Ejemplo:

**Tyãa pitstjẽ'j yu' na'jĩc:**

**—Dand myuj, andy nchi'c uumeyna.**

**Tyajũ' Jesusa' na'jĩc:**

**—Yatna shawendna me'j.**

## **Ejercicio 1 (todo el alfabeto en grupos de letras semejantes presentadas en orden alfabético)**

1. Empleando la primera columna de la página que sigue, el maestro debe mostrar, grupo por grupo, lo que es igual y lo que es distinto en la pronunciación y la escritura de los sonidos que son semejantes.

2. Con la segunda columna, debe mostrar las letras de cada grupo en palabras parecidas.

3. En la tercera columna, las palabras en las frases y oraciones indican mejor la importancia de escribirlas correctamente. Las puede utilizar de varias maneras:

a. Puede escribir las frases en el tablero e indicar las diferencias.

b. En otra ocasión puede escribir las frases en el tablero, en cualquier orden, dejando vacía la parte subrayada que corresponde a la palabra de la segunda columna.

Debe dictar la frase entera, repitiendo la palabra varias veces.

El alumno debe escribir la forma correcta en su cuaderno o en una hoja. Al terminar cada grupo, los alumnos, por turno, deben acercarse al tablero para llenar los espacios. La clase puede indicar si escribió la palabra correctamente o no.

a	aj-	Cjash <b>aj</b> ya'va'.
a'	a'j-	Jimbate <b>a'j</b> ya'va'.
aa	caaj-	Carta's <b>caaj</b> ya'va'.
a	wats-	Ilu's yujnzte <b>watsutsa'</b> .
a'	wa'tsj-	Chua' <b>wa'tsjutsa'</b> .
aa	waacji'cj-	Jimba' tyity <b>waacji'jna ũsa'</b> .
ã	chjãchja	Andy yacjtjẽ'ja' <b>chjãchjasa'</b> .
ã'	chjã'chja	<b>Chjã'chja's</b> ipyte mãshwe.
ãa	cchjãachja'j-	Yu'tse <b>cchjãachja'cj.</b>
b	bucha-	Cutyja' <b>buchatsa'</b> .
	jimba	
by	jamby	Tyãa <b>jimba' jambya'</b> .
c	cul	Ca'ga <b>cul</b> spẽ'tjwa'ja'.
cy	cyul	Cna'sa' <b>cyul</b> u'pa'.
cj	cjũch	Jimba <b>cjũcha's</b> tyweycu.
ch	chacha	Us <b>chacha</b> undetsa'.
chj	chjãchja-	Nus <b>chãchjac.</b>
d	dund	Luucha' <b>dundcu</b> u'j.
dy	dyindy-	Jycueta's <b>dyindy</b> niic neeyũu.
e	well	Jype'jni <b>wella'</b> iyuc.
e'	we'll	Wa'tsja' wala <b>we'lla'</b> .
ee	wee	E'shwee <b>ji'pja'</b> .

e	mem-	Sus <b>memna</b> u'pa'.
e'	me'm-	Wes <b>me'mna</b> u'pa'.
ee	meemée	¿ <b>Meemée</b> ũ'wěga'?
e	pete	Cmiisa' wala <b>pete</b> '.
e'	pe'te-	¿Ma'nga <b>pe'te</b> ?
ee	peetje-	Me'sucue' cujyate <b>peetjec</b> .
ē	wēt	Lashnu' wala <b>wēta</b> '.
ē'	tjě'j	<b>Tjě'j</b> Abelardo' u'pa'.
ēe	ēe	<b>Ĕete</b> vyaac.
f	fiw	Ca'ga <b>fiwa</b> 's jyaw ya'vatj.
fy	fyu cu'ta	Atall <b>fyu</b> cu'tate cpã'yũuc.
g	-ga	¿Mteega u'j?
ng	-nga	¿Mteenga u'j?
i	finze	Yu' <b>finze</b> tundy wěje'tj.
i'	fi'nze-	<b>Fi'nzetste</b> ', u'jue'nja.
ii	fiinze'j-	Yu'a's <b>fiinze</b> 'jwa'ja'.
ĩ	ĩts	<b>Ĩts</b> much ji'pja'.
ĩ'	ĩ'née	<b>Ĩ'néetj</b> yuwe'.
ĩi	ĩits	Planda' <b>ĩits</b> yã'ja'.
j	wej	¿ <b>Wejcuē</b> ew ũsngá'?
jy	wejy	<b>Wejy</b> chjãchjasatj.
l	tul	<b>Tulte</b> u'cac.
ll	mull	Cutyj <b>mull</b> pejya'.

m	mityj	Mama's <b>mityja's</b> mducj.
mj	mjĩity	Qui'su uta wala <b>mjĩity</b> .
n	niisa	Ū'cue <b>niisa'</b> wala pu'chji'c.
nj	njĩ'j	Pedro <b>njĩ'ja'</b> umna u'pa'.
ñ	ñusha	Llima <b>ñushasa</b> pacuena ũstju.
ny	nyuu	Andy <b>nyua'</b> catsna u'pa'.
p	tupa	Yata' <b>tupapwejy</b> ji'pja'.
py	tupy-	Cuj ca'ga <b>tupywa'ja'</b> .
pj	tupj	Bajtsa' wala <b>tupja'</b> .
rr	-rráa	Tyãarrá' ewsa'.
chj	chjamb	Tyãa <b>chjamba'</b> le'chcue'.
s	cjas	Atall <b>cjasa's</b> ujnde ya'va'.
sh	cjash	Nenga <b>cjasha's</b> ũ' ya'va'.
t	tuw	Tyãa tapla' jytjaacue <b>tuwa'</b> .
tj	tjuw	<b>Tjuw</b> cjasa's alcu ĩtsju cutyji'jwa'ja'.
ty	tyuj	<b>Tyuj</b> duu yata's uycu.
	tyãa	<b>Tyãa</b> yata' utya'.
tyj	tyjä'	<b>Tyjä'</b> fiwa's neecaja'nja.
ts	tsut	<b>Tsut</b> ũ' wěje'tj.
tsj	tsjũtsj	<b>Tsjũtsja's</b> cutyi'jwa'ja'.

u	uca-	Fytū's <b>ucatsa'</b> .
u'	u'ca-	Yatte <b>u'catsa'</b> .
uu	uu-	Yajcya's qui'pcu cātsa <b>uucajn</b> .
u	us	<b>Us</b> bej tyweyya' u'juetsa'.
u'	u'se	Yat <b>u'sete</b> mqui'p.
uu	uu	¿ <b>Uuntsmeecue'</b> ?
ũ	cũj-	Vite ente' qui' mcũjwe.
ũ'	cũ'p-	Cla's mcũ'p.
ũu	cũupju'j-	Shuma's <b>cũupju'cj</b> .
v	vichacue	¿ <b>Vichacue</b> le'chcue's uyngá'?
vy	vyu	Wala <b>vyu</b> vituga.
w	wala	<b>Wala</b> ewsa'.
	tuw	Wesa' <b>tuwcu</b> pa'j.
u	duu	Atall <b>duuty</b> .
y	fiy	<b>Fiymeea'</b> .
i	fii	<b>Fiimée</b> me'pwe.
z	zuuna'	<b>Zuuna'</b> mtundwe.
	zunz	Fytū <b>zunz</b> pejya'.
zh	zhichcue	Fiesta' <b>zhichcuec</b> scjěw.
	wenzh-	Fytū's <b>wenzhwa'ja'</b> .

## Ejercicio 2 (-cajn, -cajmén)

El maestro debe dictar la oración entera dos veces y repetir varias veces la palabra que tiene una parte subrayada. Después de que los alumnos escriban las palabras en sus cuadernos, el maestro o los alumnos, por turno, pueden escribirlas en el tablero.

### Dictados:

#### -cajn

Jimba's pacuecajn luucha's caatj.

Yuucajñ yuwe caatj.

Undycajn ropa's wescjētj qui'p.

Ujnza uucajn yu'tse cjicjtju.

#### -cajmén

Carta fi'tj yuucajmén.

Watycajmén tu's pu'chtju.

Ūucjcajmén pta'shtju.

Jimbaty puiicajmén tyujndetja'w.

#### -'cjan

Ew fi'cjan caapiya'cj.

Chjächjatj we'we wēse'cjan.

Tyāa caapiya'cjantju pi'cy.

Radio's jyūuna u'tj pjeu'cjan.

#### -'cjamén

U'cjamén neevishatj.

Cusa'cjamén ñi'tj.

Cutyi'cjamén llevi's acjtju.

Susmée mwe'we wēse'cjamén.

### Ejercicio 3 (-wa'j)

Siempre se debe escribir el sufijo -wa'j sin olvidar el saltillo y la jota: 'j.

#### Dictados:

##### -wa'j

Pu'chwa'j ji'ptja'w.

¿Atall tyweywa'j ji'pjmeei'cue'?

Mjīiwa'j ente mishawend.

##### -wa'jme'

Nasa icjwa'jme'.

Tajcy yacja' ūuschawa'jme'.

Selpimeesatyi's yaacywa'jme'.

##### -wa'jmée

Mjīi ptsuuwa'jmée ūsa'.

Vichacuety icjwa'jmeeta'.

Paswa'jmée u'pa'.

##### -wa'ja'

Namicu tashte pa'jwa'ja'.

Vite qui'sena' pcjaacjewa'ja'.

Luucha' neytyi's yaacywa'ja'.

##### -wa'ja's

Ma'wērraj yūuwa'ja'sva caapiya'cj.

Pu'chwa'ja's miyajcy.

Andyva yaacywa'ja's ji'ptju.

##### -wa'jsa

Tyā' cytey yuuwa'jsa yuj yu'c.

Cue'sh na'wēy mjīiwa'jsac yu'.

Naa a'tete' pta'shwa'jsa ji'ptja'w.

## Traducción de los ejercicios al español

### Ejercicio 1

- a Va a cocinar la mazamorra.  
Va a montar a caballo.  
Va a mandar una carta.
- a Está ensartando el hilo en la aguja.  
Se está aplastando el sombrero.  
El caballo está pisando barro.
- ã Mi hermano es fuerte.  
Eche carbón a la candela.  
Se fortaleció con remedios.
- b El maíz está retoñando.  
Ese caballo es muy arisco.  
La jovencita está de balde.
- c Debe cortar los cogollos de la papa.  
Vendió el caballo negro.
- ch Está cosechando el fríjol viche.  
Arreció la lluvia.
- d El niño se fue rápido.  
Su cabeza quedó rasurada.
- e Su loro escapó.  
Las arepas son muy duras.  
Tiene tosferina.

- e    Está cantando fuerte.  
      Está retorciendo la guasca.  
      ¿Quiso comer higuillos?
- e    La camisa está muy vieja.  
      ¿Cómo amaneció Ud.?  
      El cilantro dio sabor al sancocho.
- ẽ    El durazno es muy sabroso.  
      Don Abelardo está.  
      Apareció en el aire.
- f    Voy a guardar la semilla de la papa.  
      El ala de la gallina está lastimada.
- g    ¿Dónde se fue él?  
      ¿Dónde se fue Ud.?
- i    Quiero tomar agua fría.  
      Iré por la tarde.  
      Hay que enfriar el agua.
- ĩ    Tiene nariz corta.  
      Vine sin motivo.  
      El plátano ya está maduro.
- j    ¿Estás un poco mejor?  
      Yo soy el más fuerte.
- l    Entró en la huerta.  
      Necesita el maíz amarillo.

- m Entregue la olla a mamá.  
Trabajaron toda la semana.
- n Mi hija me ayuda mucho.  
La madre de Pedro está tejiendo.
- ñ Estoy buscando naranjas dulces.  
Mi esposa está cosiendo.
- p La casa tiene telarañas.  
Tiene que pelar muchas papas.  
La cabuya está muy húmeda.
- rr Solamente eso es bueno.  
Aquel pueblo es pequeño.
- s Va a desplumar la gallina.  
Va a comer la sopa de maíz.
- t Esa tabla es demasiado corta.  
Hay que sacar las espinas del erizo de  
la nariz del perro.  
Encontró el nido del gorrión.  
Esa casa está cerca.  
Encargaré semilla de repollo.
- ts Quiero comer choclo.  
Hay que sacar las espinas.

- u** Está tumbando el árbol.  
Está entrando en la casa.  
Puso una trampa para que se muera el  
cusumbe.
- u** Se va a cosechar fríjol rojo.  
Colóquelo en la casa nueva.  
¿Cómo está Ud.? (saludo)
- ũ** Suba otra vez.  
Enlace la vaca.  
Espantó a la ardilla.
- v** ¿Encontró el pajarito?  
Se perdió mucho dinero.
- w** Es muy bueno.  
No alcanzó el hilo.  
Las gallinas pusieron.
- y** No es diferente.  
No te apartes.
- z** Amárrelo bien apretado.  
Necesitamos una vara.
- zh** Pasó muy bien la fiesta.  
Hay que halar el palo.

## Ejercicio 2

Mandé al niño a buscar el caballo.  
Mandé una nota para que venga.  
Puse la ropa en la cuerda para que se seicara.  
Puse veneno para que mueran las ratas.

Escribí una carta para que no viniera.  
Lo ayudé para que no se cansara.  
Lo informé para que no se asuste.  
Apartamos los caballos para que no peleen.

Enseñó para que escriba bien.  
Hablé fuertemente para que escuchara.  
Le invité a enseñar.  
Llevé el radio para que lo arreglara.

Le rogué acompañarnos. (Le detuve para que no fuera.)  
Compartí para que no me quitara.  
Eché candado para que no sacara.  
Hable en voz baja para que no escuchara.

### Ejercicio 3

Tenemos que ayudar.

¿Tiene Ud. una gallina para vender?

Regrese en el tiempo de trabajo.

No mates.

No debe enojarse con los animales.

No debe recordar lo que no sirve.

El trabajo nunca termina.

No deben matar a los pájaros.

No contesta.

Hay que visitar al amigo.

Habrá una reunión el domingo próximo.

Los niños deben recordarse de los padres.

Enseñó lo que debe hacer.

Recuerde que debe ayudar.

Yo debo recordar.

Eso tenía que cumplirse.

Tenía parte en nuestro trabajo.

En este mes tenemos quien nos enseñe.



## El alfabeto páez

En el alfabeto páez se utilizan las siguientes letras del alfabeto castellano: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, t, u, v, y, z.

Se puede leer el idioma según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena:

b, d, g se pronuncian con prenasalización y se escriben en combinación con una consonante nasal (ésto no ocurre cuando están escritas como primeros sonidos en la palabra): beca chicha, jimba caballo, tumb paloma, dund pronto, chinda pie, nenga sal.

g cuando está sola representa un sonido sin prenasalización. Suena como la g española cuando se encuentra entre vocales: bagach cuando. La letra g nunca se encuentra como la primera letra de la palabra.

v siempre es suave como la v en avión: vite otro (compárese: bita pintado), bagach yujva nunca.

z equivale aproximadamente a la s sonora en mismo, pero se pronuncia con más sonoridad y con prenasalización: zec filo (compárese: sec sol), punza rincón, menz cola.

rr es un sonido complejo que combina fricción de la parte media de la lengua contra el paladar con palatalización. Es sordo después de un sonido sordo y sonoro después de un sonido sonoro: pasrra' al contestar, pacuerra' al buscar, ewrráa bien, ñshírrarráa mentiras.

Para representar otros sonidos que no figuran en el idioma castellano, se emplean las siguientes letras y combinaciones de letras, además de los símbolos ~ y ':

~ La tilde sobre la vocal indica que se pronuncia la vocal con aire nasal: ãch hoy (compárese: acha caliente), cuẽ muchacho (compárese: cuet piedra), quíj qué (compárese: quite flor), úus corazón (compárese: us frijol).

' Este símbolo se llama saltillo. Representa un cierre glotal: a'te luna, mes (compárese: ate limpio), fi'nze la tarde (compárese: finze frío), u'cj se fué (compárese: uuc se murió), cna'sa señorita (compárese: nasa gente).

w es semejante a la u de huevo: wala grande, wuwú correr, tuw mermar.

ts representa el sonido que resulta al pronunciar la t y la s simultáneamente: tsam metal, etse frío, quits quebrada.

sh no tiene equivalente en español. Suena como una ch muy suave; shuma ardilla, ñusha dulce, fīsh mosca.

zh no tiene equivalente en español. Suena como una ch sonora. Se pronuncia con prenasalización: zhichcue bonito, finzha codo, deenzh dormilón.

by, cy, dy, fy, jy, py, ty, vy son consonantes palatalizadas; es decir, al pronunciar la consonante, la lengua se mueve rápidamente hacia el paladar, terminando con fricción ligera en unos casos y sin fricción en otros: jamby esquivo, cytee allá, pi'cy nasa minga, dyiite adentro, wendy pescado, fyu cu'ta ala, yafy ojo, jyuca todo, wejya viento, ipy candela, tyity barro, chavy venado.